

DANZA, MÚSICA Y CANTO EN LA
CONSTRUCCIÓN DE LA EVIDENCIA SOFÍSTICA
EN LAS *IMÁGENES* DE FILÓSTRATO

Landoni Pinnola, Luca

Facultad de Humanidades y Ciencias - UNL

Director/a: Chialva, Ivana Selene
Codirector/a: Martínez, María Victoria

Área: Humanidades

Palabras claves: Descripción, evidencia retórica, sistemas semióticos

INTRODUCCIÓN

Durante años, la crítica pensaba que las *Imágenes* de Filóstrato, escritas hacia el principio III por este sofista griego del Imperio Romano, era una de las fuentes que narraba cómo era la pintura antigua e intentó encontrar una galería que contenga los cuadros descritos. No obstante, esta lectura de la obra de Filóstrato resulta reduccionista ya que no da cuenta de la composición retórica del texto. La complejidad de las *Imágenes* radica, principalmente, en la relación que mantienen los distintos lenguajes en el interior del texto. La música, el canto y la danza se relacionan con la lengua en un verdadero cruce de sistemas semióticos y problematizan al máximo los límites de la representación. En las diferentes relaciones que mantienen estos sistemas semióticos, la lengua funciona como interpretante del resto de los sistemas, que la necesitan en mayor o menor medida para significar. Esta preponderancia de la lengua también podemos advertirla en la polisemia del término griego *eikón*, que le da el título a la obra, ya que posee tanto el significado de pintura como de imagen, descripción o representación. Esta ambigüedad del término griego, en la que radican las posibles lecturas que pueden hacerse de la obra, explica que la crítica haya creído en la existencia de una galería real en la que se inspiró el sofista. En este trabajo analizaremos de qué manera la lengua interpreta y se apropia de los diferentes lenguajes y qué procedimientos son utilizados por el sofista para construir la evidencia y provocar la persuasión del lector.

OBJETIVOS

Problematizar la relación entre imitación (*mimesis*) y educación (*paideia*) en la escritura de Filóstrato.

Analizar la interacción entre los diferentes lenguajes (musical, pictórico, dancístico, mélico) y el discurso sofístico.

Reflexionar sobre el recurso retórico de la descripción (*ékphrasis*) en la composición sofística de Filóstrato en sus *Imágenes*.

Analizar las *Imágenes* en su lengua original y profundizar el conocimiento de la manera en que el español traduce las particularidades gramaticales propias del griego

Título del proyecto: DANZA, MÚSICA Y CANTO EN LA CONSTRUCCIÓN DE LA EVIDENCIA SOFÍSTICA DE LAS IMÁGENES DE FILÓSTRATO

Actividad: Adscripción en Investigación

Año convocatoria: 2020

Directora: Chialva, Ivana Selene

METODOLOGÍA

Para la realización de esta investigación, hemos trabajado con el concepto de *mímesis*, complementando el vínculo que realizaba Aristóteles entre las artes poéticas con las pictóricas y dancísticas, con otras teorías actuales de la semiótica, comenzando con la concepción de Benveniste de la lengua como sistema interpretante. Debemos destacar que la concepción *mímesis* de la segunda sofística se diferenciaba de la concepción aristotélica, ya que para los autores de esta corriente literaria la *mímesis* era una técnica retórica (*téchne retoriké*) con la que se buscaba imitar el estilo de los autores antiguos. Además, hemos complementado el análisis con el abordaje filológico del texto en la lengua original, relevando conceptos, léxico y procedimientos retóricos destacados para la construcción de la evidencia sofística.

Construcción de la evidencia sofística

La idea propuesta por Benveniste de que “la lengua es el interpretante de todos los sistemas semióticos” (1974:65) ocupó un lugar central en nuestro análisis del rol que cumple la lengua en la relación entre música, canto y danza con la escritura del sofista. El análisis de esta relación era uno de los principales objetivos de esta investigación, ya que consideramos que este juego entre los distintos lenguajes que se da en la escritura del sofista cumple un rol central en la construcción de la evidencia retórica. Además, nos permitió plantearnos interrogantes acerca de la representación y sus límites, que en la escritura de Filóstrato se encuentran problematizados al extremo, al igual que la relación entre verdad, verosimilitud y ficción. Gracias a los aportes de Benveniste pudimos analizar las diferencias entre los sistemas semióticos tratados y los signos que los componen y nos permitió pensar la tan problemática relación entre pintura y poesía desde una nueva perspectiva: la de la escritura. Con este fin, realizamos el análisis filológico del texto en su lengua original y extrajimos los principales procedimientos retóricos con los que el sofista construye el carácter persuasivo de su discurso.

Decidimos comparar las distintas definiciones de *ékphrasis* que daban los autores de los manuales de retórica y los diferentes sentidos que fue adquiriendo hasta nuestros días. Teón, autor del manual de retórica más antiguo que se conserva (siglo I d.c.), define a la *ékphrasis* como “una composición que expone en detalle y presenta ante los ojos de manera manifiesta el objeto mostrado” (1991: 136) y, por lo tanto, supone un recorrido tanto espacial como temporal, que en las Imágenes se hará evidente desde el propio proemio del texto. No obstante, la definición de este recurso retórico fue mutando a lo largo del tiempo y actualmente se la equipara al procedimiento de la descripción de obras de arte (en la traducción de Francesca Mestre, por ejemplo, podemos advertir esta concepción al leer el título que se le da a la obra: *Descripciones de cuadros*). Por otro lado, Dubel (1995) hizo notar que las definiciones de los autores de los manuales de retórica se centran sobre el efecto que provoca la *ékphrasis*, es decir, la evidencia retórica (*enargeia*), pero no profundiza en la manera en que debe ser alcanzado, por lo que queda un espacio de vaguedad muy grande en su definición lingüística.

Asimismo, para comprender la manera en que se concebía a la *ékphrasis* en la antigüedad también es necesario tener en cuenta la formación que recibió Filóstrato en las escuelas de retórica y los modelos literarios que tomó como ejemplos. Esta concepción de la *ékphrasis* es absolutamente inseparable de la educación retórica del sofista (*paideia*), ya que es muy probable que el texto se haya producido en un contexto escolar, ya sea como un ejercicio de retórica realizado por el propio autor o como muestra de cómo debe ser la *ékphrasis* para sus estudiantes. No hay dudas que en las Imágenes podemos apreciar tanto la formación del autor dentro de las escuelas de retórica de la época imperial como el carácter didáctico que atraviesa la obra, que se pone de manifiesto desde el proemio cuando el sofista afirma que tiene intenciones de “interpretar” (*ἐρμηνεύειν*) las pinturas. Las diferentes acepciones de este término griego van desde interpretar o traducir hasta expresar con palabras o exponer, acciones que el sofista realiza a lo largo de las 64 imágenes, incluso, de manera simultánea.

CONCLUSIONES

A raíz de los aspectos analizados, podemos concluir que, para provocar el efecto de ilusión y engaño (*ápate*), es necesario que el discurso del sofista se oculte, pase a un segundo plano, y no revele su carácter de interpretante, sino que se presente como una traducción exacta de la pintura. En las *Imágenes* el sofista hace el intento por ocultar el carácter interpretante de la lengua, en esto radica el éxito de la persuasión del texto. Podemos decir, entonces, que se produce un proceso de *semiotización* de la imagen. Con esto no queremos decir que la imagen se interpreta a sí misma con sus propios signos, cosa que sería imposible, sino que el sofista intenta que la imagen cumpla el mismo rol que la lengua respecto a otros sistemas semióticos aquí tratados. El sofista pretende asignarle ese rol de interpretante a la imagen y de presentar a la descripción como una traducción exacta de lo que se ve en el cuadro. No obstante, a medida que avanzamos en el análisis nos percatamos de la importancia de la lengua en

tanto sistema semiótico a la hora de la construcción de la evidencia y vemos que la imagen es producto y efecto del lenguaje, aunque el sofista muchas veces intente hacernos creer lo contrario.

Los resultados arrojados por nuestra investigación no hubieran sido posibles sin realizar el cursado de la cátedra Griego I, que nos permitió interiorizarnos en las particularidades propias del griego y abordar el texto de Filóstrato en su lengua original. Como sostiene Cassin, la evidencia de la sofística no va ni de la cosa al lenguaje ni del lenguaje a la cosa ni del mundo al lenguaje, sino que se trata de un tercer espacio donde "l'évidence à ce point rhétorique qu'elle devient littéraire: cette dernière figure de l'évidence va du mot au mot" (1995: 29), ya que se trata de una evidencia ficcional, creada en y por el lenguaje. Conocer la lengua griega nos permitió tener las competencias teóricas y prácticas para analizar esta relación tan particular que mantienen las palabras entre sí dentro de un texto sofístico escrito en una lengua como la griega, donde cada término remite no solo a distintos significados, sino también a otros términos con los que el autor provoca el efecto pintura, es decir, la ilusión que sentimos como espectadores de estar frente al cuadro que describe.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Ediciones de las Imágenes:

Filóstrato / Calístrato. 1996. Heroico. Gimnástico. Descripciones de cuadros / Descripciones. Editorial Gredos: Madrid. Traducción de Francesca Mestre.

Filóstrato el Viejo / Filóstrato el Joven / Calístrato. 1993. Imágenes / Descripciones. Ediciones Siruela: Madrid. Traducción de Luis Alberto de Cuenca y Miguel Angel Elvira.

Bibliografía crítica:

Benveniste, É. 1974. "Semiología de la lengua" en *Problemas de lingüística general II*. Siglo XXI: México.

Cassin, B. 1995. "Procédures sophistiques pour construire l'évidence" en *Dire l'évidence (philosophie et rhétorique antiques)*. Cahiers de philosophie de l'Université de Paris XII número 2, Paris.

Dubel, S. 1995 "Ekphrasis et enargeia: la description antique comme parcours" en *Dire l'évidence (philosophie et rhétorique antiques)*. Cahiers de philosophie de l'Université de Paris XII número 2, Paris.

Teón, Hermógenes, Aftonio. 1991. *Ejercicios de retórica*. Editorial Gredos, Madrid.

Webb, R. 1999. *Ekphrasis, Imagination and Persuasion in Ancient Rhetorical Theory and Practice*. Ashgate: Farnham.